

„Jane the Virgin“, „Kapitel 6“. aus: Episode 106

Dialogue Continuity

PROLOG

- Erzähler (VO): Okay, Leute, fangen wir an [oder: Folgendes ist passiert]. Jane the Virgin wurde versehentlich geschwängert.
- Jane: Aber ich hatte nie Sex!
- Erzähler (VO): Und das hat einer Menge Leute eine Menge Probleme eingebracht. Da war zunächst Rafael, der Samenspender, der seine Gefühle für Jane entdeckte. Aber erst einmal musste er mit seiner falschen Schlange von Ehefrau fertigwerden.
- Rafael: Es ist aus, Petra.
- Petra: Was?
- Erzähler (VO): Nur wollte Petra sich nicht kampflos ergeben.
- Petra: Mein Mann war's.[oder: Mein Mann hat's getan.]
- Erzähler (VO): Ziemlich dramatisch. Und ein weiteres Drama: Janes Vater, internationaler Telenova-Star, war in ihr Leben zurückgekehrt.
- Rogelio: Ich wollte dich beeindrucken, aber ich bin zu weit gegangen. Entschuldige.
- ERZÄHLER (VO): Apropos Beziehungen ... Janes Mutter zeigte Interesse an ihrem Vater. Großes Interesse. Leider bekam [oder: hatte] sie es mit seiner Ex-Frau Melissa zu tun.
- Melissa (ON/OS): Das nächste Mal schickst du vielleicht einen Brief. So, wie es Fans normalerweise machen. Du weißt, es gibt Stalking-Gesetze.
- ERZÄHLER (VO): Aber Xo lag bisher gut im Rennen [oder: stand bisher hoch im Kurs]. Und Janes Liebesleben war leider nur noch ein einziges Durcheinander. Sie verdrängte jegliche Gefühle für Rafael, da sie schließlich mit Michael verlobt war.
- Jane: Du wusstest es ... die ganze Zeit.

ERZÄHLER (VO): Allerdings hatte sie gerade herausgefunden, dass Micheal sie schon eine ganze Weile anlügt.

Michael: Jane, bitte, bitte.

Jane: Lass mich los.

Michael: G-geh nicht.

ERZÄHLER (VO): So, hier hatten wir aufgehört.

1. AKT

INNEN / VILLANUEVA, ESSZIMMER / RÜCKBLLENDE / NACHT

ERZÄHLER (VO): Die Party an Janes 21. Geburtstag lässt sich mit einem Wort beschreiben: heroisch.

EINBLENDUNG: MUTTER DES GEBURTSTAGSKINDS: BESCHWIPST

EINBLENDUNG: FREUNDE DES GEBURTSTAGSKINDS: BETRUNKEN

Xiomara: Es ist deine Party. Nimm einen Drink.

EINBLENDUNG: GEBURTSTAGSKIND: VÖLLIG BETRUNKEN

EINBLENDUNG: GEBURTSTAGSKIND: STOCKBESOFFEN

Jane: Ja! Oh, es kommen noch mehr Leute. Entschuldigt mich.

ERZÄHLER (VO): In der Telenovela nennt man dies „encuentro significativo“ oder eine „signifikante Begegnung“. Es ist der Moment, in dem zwei Menschen, die füreinander bestimmt sind, zum ersten Mal zusammentreffen.

Michael (OS/ON): Entschuldigung, Miss. Es gab eine Beschwerde Ihrer Nachbarn wegen Ruhestörung.

ERZÄHLER (VO): In diesem Fall gab es da einen kleine Fehlkalkulation [oder: ging die Rechnung nicht ganz auf].